

# 「日本人的境界」---

第一次日文經典研讀讀書會

會議討論內容

導讀文章：第二十章〈從獨立論到回歸論〉

## 一、文中內容翻譯：

### (一)文章翻譯問題：

- 1、502 頁「而且與其並行的日本復歸趨勢高漲。」一句，應譯成「使得日本復歸趨勢高漲。」
- 2、502 頁「在戰時，日本政府必須承認，從日本作戰」一句，應譯成「在戰時，日本政府若不承認，就無法從日本作戰」
- 3、503 頁「與日本的交易都將以國內交易來支付」一句，應譯成「與日本的交易都將以國內交易來處理，不設任何限制」
- 4、503 頁「所以以此作為〔補償金〕爭取的標準即有這樣的意味」一句，應譯成「所以有這樣的意味以此作為〔補償金〕爭取的標準」
- 5、504 頁「承包美軍基地建設的本土業者對手並不多」一句，應譯成「承包美軍基地建設的本土業者對手並不少」
- 6、507 頁「今日的我們，只對祖國之外，並知道依靠的方式」一句，應譯成「今日的我們，除了祖國的各位之外，不知道還有什麼依靠的方式」
- 7、509 頁「沖繩諸島的住民要享受作為日本人的生活，就連美國基地維持有一些的阻礙，這不是我們所預見的」一句，應譯成「我們不認為沖繩諸島的住民要享受作為日本人的生活，會對美國基地的維持帶來些許的阻礙」
- 8、510 頁「屋良同時率領沖繩教職員會指導復歸運動，其中喜屋武真榮在 1954 年 4 月的報紙，表示」一句，應譯成「喜屋武真榮與屋良同時率領沖繩教職員會指導復歸運動，並在 1954 年 4 月的報紙表示」
- 9、516 頁「這也是為了報復我們這一片土地是部會賣給他國」一句，應譯成「為了報答，我們這一片土地是部會賣給他國」

## 二、文中內容討論：

黃阿有：親美等於反共或親美不等於反共？還是親美、反共、親日都是同一邊的？

江佳潔：我覺得他矛盾，在沖繩方面的美國當局者來說，會覺得沖繩人的親美不是親美，而沖繩人覺得自己是親美但一方面又想復歸日本，但美國當局者會覺得他們這樣的行為跟共產主義者是相同的，所以親美者是完全不想復歸日本的才叫做親美，如果想要復歸日本，就不叫做親美，所以這邊還蠻矛盾的。

黃阿有：以琉球人來說又是怎麼樣的情形？

江佳潔：琉球人分為兩派，一派親美是因為感謝美國將日本帝國主義給驅逐，另一派是既親美又想復歸日本。